МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

СВЕСКА БР. 3
ЗА 1948 ГОДИНУ

УГОВОР

О ПРИЈАТЕЉСТВУ, САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БУДИМПЕШТИ 8 ДЕЦЕМБРА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

УГОВОР О ПРИЈАТЕЉСТВУ, САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

између Федеративне Народне Републике Југославије и Републике Мађарске

Убеђени да присне пријатељске везе и тесна сарадња одговарају стварним интересима народа Федеративне Народне Републике Југославије и мађарског народа, који у томе виде гаранцију своје слободе и независности, свог свестраног развитка и процвата, као и обезбеђења и учвршћења мира у овом делу Европе;

имајући у виду животни интерес обеју земаља за узајамну одбрану и полазећи од искуства последњег светског рата, када је Немачка напала низ европских народа и угрозила њихову слободу, политичку независност и територијални интегритет, тврдо решени да се заједнички боре против сваке агресије уперене против њихових народа и да се заједничким снагама супротставе како свим покушајима обнављања немачког империјализма, тако и његовим могућим, у којој било форми, савезницима, или свим другим нападачима;

желећи да учврсте своје постојеће пријатељске везе и да свечано потврде своју непоколебљиву вољу да убудуће заједно бране своју слободу, независност и интегритет и да уређују своје међусобне односе у духу пријатељства и сарадње и у корист учвршћења мира и међународне сарадње;

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Претседник Републике Мађарске решили су да закључе Уговор о пријатељству, сарадњи и узајамној помоћи, те су за ту сврху именовали своје опуномоћенике, и то:

Президијум Народне Скупштине Федеративне Народне Републике Југославије Маршала Јосипа Броза Тита, Претседника Владе Федеративне Народне Републике Југославије, а

Претседник Републике Мађарске Господина Лајоша Дињеша, Претседника Владе Републике Мађарске, који су се, пошто су изменили своја пуномоћја, нађена у исправном стању, сагласили у следећем:

Члан I

Високе Стране Уговорнице споразумеле су се да ће се у интересу обеју земаља и њихових народа удружити у политици трајног пријатељства, које ће учвршћивати уском међусобном сарадњом.

BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS

a Magyar Köztársaság
és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között.

A Magyar Köztársaság Elnöke egyrészről és
a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzetgyülésének
Elnöksége másrészről

abban a meggyőződésben, hogy az őszinte baráti kapcsolat és a szoros együttmüködés a Magyar Köztársaság népe és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság népei tényleges érdekének felel meg, mert e népek ebben szabadságuk és függetlenségük szilárd zálogát, fejlődésük és felvirágzásuk utját látják, valamint együttmüködésüket Európa e része békéjének biztositékául és megerősitőjéül tekintik,

a második világháború tapasztalataiból kiindulva, amikor Németország az európai államok egész sorát támadta meg és szabadságukat, politikai függetlenségüket, területi épségüket veszélyeztette,

szem előtt tartva mindkét országnak a kölcsönös biztonsághoz fűződő életérdekeit,

szilárdan eltökélve, hogy minden, a népeik ellen irányuló támadás ellen együtt küzdenek és együttes erővel szembeszállnak akár a német imperializmus ujjáéledési kisérletével, akár az előbbi bármilyen formában jelentkező szövetségesével, akár bármely más támadó állammal,

attól az óhajtól áthatva, hogy fennálló baráti kapcsolataikat megszilárditsák és ünnepélyesen kinyilvánitsák azt a megingathatatlan akaratukat, hogy a jövőben együttesen kivánják védeni szabadságukat, függetlenségüket és területi épségüket, továbbá, hogy a béke megszilárditása és a nemzetközi együttmüködés érdekében kölcsönös kapcsolataikat a barátság és együttmüködés szellemében rendezzék,

elhatározták, hogy e célból barátsági, együttmüködési és kölcsönös segély nyujtási szerződést kötnek és meghatalmazottaikul kijelölték:

a Magyar Köztársaság Elnöke:

Dinnyés Lajos urat, a Magyar Köztársaság miniszterelnökét,

a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Nemzetgyülésének Elnöksége:

Josip Broz-Tito marsallt, a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság miniszterelnökét,

akik, jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után, a következőkben állapodtak meg:

1. szakasz.

A Magas Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy a két ország közötti szoros együttmüködés megszilárditása céljából erőiket országaik és népeik érdekében a kipróbált és tartós barátság politikájának jegyében egyesiteni fogják.

Члан II

Високе Стране Уговорнице саветоваће се по свим важним међународним питањима која се тичу интереса обеју земаља или мира и међународне сарадње и поступаће споразумно у духу Повеље Уједињених нација, те ће у споразуму спроводити све потребне мере да би осигурале своју безбедност, независност и интегритет.

Члан III

У случају ако би Немачка или нека трећа држава напала једну од Високих Страна Уговорница са циљем да угрози њену независност, да је пороби или да одузме њене територије, друга Висока Страна Уговорница пружиће јој без одлагања војничку и сваку другу помоћ свим расположивим сретствима.

Члан IV

Високе Стране Уговорнице обавезују се да неће склапати никакав савез нити да ће узети учешћа у било каквој акцији упереној против друге Високе Стране Уговорнице.

Члан V

Високе Стране Уговорнице учвршћиваће заједнички свака у кругу своје делатности економске, културне и друге везе између обеју земаља на основу уговора и споразума закључених у том циљу.

Члан VI

Овај Уговор ничим не вређа обавезе које су на себе узеле Федеративна Народна Република Југославија и Република Мађарска према трећим државама. Високе Стране Уговорнице извршиваће овај Уговор у духу Повеље Организације Уједињених нација и подржаваће сваку иницијативу која иде за тим да се уклоне жаришта агресије и да се осигура мир и безбедност у свету

Члан VII

Овај Уговор ступа на снагу изменом ратификационих инструмената која ће се обавити у Београду и остаје у важности двадесет година од дана потписа. Ако ниједна од Високих Страна Уговорница на крају овог двадесетогодишњег периода не би изјавила жељу, на годину дана пре истека рока, да откаже овај Уговор, он ће остати на снази за идућих пет година, и тако сваког пута дотле док једна од Високих Страна Уговорница на годину дана пре истека текућег петогодишњег периода писмено не саопшти своју намеру да прекине његово важење.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, опуномоћеници су потписали овај Уговор и ставили на њега своје печате

Рађено у Будимпешти 8 децембра хиљаду девет стотина четрдесет седме године, у по два примерка, на српско-хрватском и мађарском језику, с тим да оба текста имају подједнаку важност.

Ј. Б. ТИТО, с. р.
Л. ДИЊЕШ, с. р.

НАПОМЕНА: Размена ратификационих инструмената извршена је у Београду на дан 20 јануара 1948 године.

Пов. Бр.42003/48. Из Министарства иностраних послова, Београд, 25 јануар 1948.

(Овај Уговор објављен је у „Службеном листу ФНРЈ“ бр. 4 од 14 јануара 1948)

2. szakasz.

A Magas Szerződő Felek tanácskozni fognak mindazokban a fontos nemzetközi kérdésekben, amelyek a két ország, vagy a béke és a nemzetközi együttműködés érdekeit érintik és az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmánya szellemében egyetértésben fognak eljárni és biztonságuk, függetlenségük és területi épségük fenntartása érdekében minden szükséges intézkedést egyetértően foganatositanak.

3. szakasz.

Abban az esetben, ha Németország, vagy bármely más állam megtámadná a Magas Szerződő Felek egyikét, hogy veszélyeztesse függetlenségét, vagy leigázza, vagy területét megcsonkitsa, úgy a másik Magas Szerződő Fél a megtámadott Magas Szerződő Félnek minden rendelkezésre álló eszközzel késedelem nélkül katonai és minden egyéb segitséget fog nyujtani.

4. szakasz.

A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy nem kötnek olyan szövetséget és nem vesznek részt semmiféle olyan akcióban, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

5. szakasz.

A Magas Szerződő Felek országaik közötti gazdasági, kulturális és minden egyéb kapcsolataikat — az e célból kötött szerződések és egyezmények alapján — együttesen fogják saját tevékenységi körükben megszilárditani.

6. szakasz.

Ez a szerződés semmi vonatkozásban nem érinti azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság valamely harmadik állammal szemben már magukra vállaltak. A Magas Szerződő Felek ezt a szerződést az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmánya szellemében fogják teljesiteni és támogatnak minden kezdeményezést, amely arra irányul, hogy a támadás tüzfészkei eltávolittassanak és a béke és biztonság biztosittassék a világon.

7. szakasz.

Ez a szerződés a megerősitő okiratoknak Belgrádban eszközlendő kicserélésével lép életbe és életbelépésétől számitott 20 évig marad hatályban. Ha a Magas Szerződő Felek egyike a szerződés lejárta előtt egy évvel nem nyilvánitaná ki azt az óhaját, hogy a szerződést felmondja, úgy az további öt évig hatályban marad és ezentúl is mindazon ideig, amig a Magas Szerződő Felek egyike az öt évi időszak letelte elött egy évvel irásban fel nem mondja.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a szerződést aláirták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten, 1947. évi december hó 8. napján két-két példányban magyar és szerb-horvát nyelven azzal, hogy mindkét szöveg hiteles.

J. B, TITO, s. k.
DINNYÉS L., s. k.

REMARQUE: L'échange des instruments de ratification a été effectué à Beograd le 20 janvier 1948.

Pov. No. 42003/48. — Du Ministère des Affaires Etrangères, Beograd, le 25 janvier 1948.

(Ce Traité a été publié dans le „Journal Officiel" No 4 du 14 janvier 1948)

ШТАМПА ЈУГОСЛОВЕНСКОГ ШТАМПАРСКОГ ПРЕДУЗЕЋА — БЕОГРАД